

Na temelju članka 7. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora (Narodne novine, broj 28/96) Vlada Republike Hrvatske je na sjednici održanoj \_\_\_\_\_ 2004. godine donijela

## **ODLUKU**

**o pokretanju postupka za sklapanje Ugovora između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Republike Mađarske o uspostavi i izgradnji graničnog prijelaza Goričan – Letenye za obavljanje kontrole graničnog putničkog prometa na zajedničkom mjestu na autocesti kod Letenya**

### **I.**

Na temelju članka 138. Ustava Republike Hrvatske pokreće se postupak za vođenje pregovora i sklapanje Ugovora između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Republike Mađarske o uspostavi i izgradnji graničnog prijelaza Goričan-Letenye za obavljanje kontrole graničnog putničkog prometa na zajedničkom mjestu.

### **II.**

Republika Hrvatska i Republika Mađarska potpisale su Ugovor o uspostavljanju točke spajanja autoceste Letenye-Goričan, 2. ožujka 2001. godine, Ugovor o obavljanju granične kontrole u cestovnom, željezničkom i vodnom prometu, 29. rujna 2003, i Protokol o provedbi Ugovora između Republike Hrvatske i Republike Mađarske o obavljanju granične kontrole u cestovnom, željezničkom i vodnom prometu, 29. rujna 2003. godine. Navedenim ugovorima, zajedno sa ugovorom čije se sklapanje predlaže, cjelovito se rješavaju pitanja u vezi s otvaranjem i režimom graničnih prijelaza na zajedničkoj državnoj granici.

### **III.**

Sklapanjem Ugovora iz točke 1. ove Odluke osigurat će se lakše i racionalnije odvijanje međunarodnog putničkog prometa preko zajedničke državne granice, kako je predviđeno međunarodnim ugovorima iz točke II. ove Odluke.

Granični prijelaz Goričan-Letenye nalazit će se na državnom području Republike Mađarske, na novoj auto-cesti, a predviđa se da izgradnju graničnog prijelaza zajednički financiraju Republika Hrvatska i Republika Mađarska u omjeru 50:50. Ugovor iz točke I. ove Odluke predlaže se sklopiti radi potrebe preciznog definiranja odnosa dviju država u pogledu predmetne investicije.

### **IV.**

Prihvća se Nacrt ugovora iz točke 1. ove Odluke, kao osnova za vođenje pregovora. Nacrt ugovora iz točke 1. ove Odluke sastavni je dio ove Odluke.

V.

Određuje se izaslanstvo Vlade Republike Hrvatske za vođenje pregovora o sklapanju Ugovora iz točke 1. ove Odluke u slijedećem sastavu:

1. dr.sc. Anđelko Šimić, Ministarstvo vanjskih poslova – voditelj izaslanstva,
2. Rajko Čupić, Ministarstvo financija, Odjel za izgradnju i održavanje graničnih prijelaza – član,
3. dr.sc. Darko Mlinarić, Ministarstvo mora, turizma, prometa i razvitka, Uprava cestovnog prometa - član,
4. Dubravka Nemeč, Ministarstvo unutarnjih poslova, Uprava za granicu – član
5. Želimir Lovrić, Ministarstvo financija, Carinska uprava – član,
6. Melita Žižanović-Dakić, Ministarstvo vanjskih poslova, Odjel za međunarodnopravne poslove – član.

VI.

Utvrđuje se da će ministar vanjskih poslova, u ime Vlade Republike Hrvatske, potpisati Ugovor iz točke 1. ove Odluke.

VII.

Provođenje Ugovora točke 1. ove Odluke zahtijeva osiguranje financijskih sredstava u Državnom proračunu Republike Hrvatske za 2005. godinu. U ovom trenutku ne može se precizno utvrditi iznos sredstava koji će biti potreban za financiranje hrvatskog udjela u izgradnji graničnog prijelaza na zajedničkoj lokaciji na teritoriju Republike Mađarske jer će ista ovisiti o zajedničkom programu kojim će se cjelovito odrediti svi elementi koji prethode izgradnji zajedničkog graničnog prijelaza a čije usklađivanje tek predstoji.

VIII.

Ugovor iz točke 1. ove Odluke ne zahtijeva donošenje novih ili izmjenu postojećih zakona.

IX.

Ugovor iz točke 1. ove Odluke podliježe potvrđivanju, prema članku 18. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora (Narodne Novine 28/96).

Klasa:  
Urbroj:  
Zagreb,

PREDSJEDNIK

## UGOVOR

**između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Republike Mađarske o uspostavi i izgradnji graničnog prijelaza Goričan - Letenye za obavljanje kontrole graničnog prometa osoba na zajedničkom mjestu na autocesti kod Letenya**

Vlada Republike Hrvatske i Vlada Republike Mađarske (u daljnjem tekstu: ugovorne stranke),

u namjeri razvijanja dobrosusjedskih odnosa, vođeni željom da prošire suradnju na području turizma i međunarodnog prometa osoba, s obzirom na integracije obiju država u Europsku uniju,

uzimajući u obzir članak 4. Ugovora između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Republike Mađarske o uspostavljanju točke spajanja autoceste Letenye-Goričan, potpisanog 2. ožujka 2001. godine u Budimpešti (u daljnjem tekstu: Ugovor iz 2001), Ugovora o obavljanju granične kontrole u cestovnom, željezničkom i vodnom prometu (u daljnjem tekstu: Ugovor iz 2003), te članka 7. stavka 3. Protokola između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Republike Mađarske o provedbi Ugovora između Republike Hrvatske i Republike Mađarske o obavljanju granične kontrole u cestovnom, željezničkom i vodnom prometu, potpisanih u Budimpešti 29. rujna 2003. godine (u daljnjem tekstu: Protokol iz 2003), **sporazumjele su se kako slijedi:**

### Članak 1.

(1) Ugovorne stranke na zajedničkoj državnoj granici otvaraju granični prijelaz sa ciljem kontrole graničnog prometa na zajedničkom mjestu na teritoriju Republike Mađarske za međunarodni promet osoba na europskom cestovnom koridoru V./B, priključujući se na most preko rijeke Muri koji će se izgraditi, između graničnih oznaka B 56 i B 58, između naselja Goričan u Republici Hrvatskoj i naselja Letenye u Republici Mađarskoj.

(2) Granični prijelaz mađarska strana će sagraditi na svom državnom području, te on ostaje u nedjeljivom vlasništvu Republike Mađarske.

### Članak 2.

(1) Na graničnom prijelazu iz članka 1. obavljat će se međunarodni promet osoba na način i u vremenu utvrđenom člankom 7. Protokola iz 2003.

(2) Prijevozna sredstva kojima se odvija međunarodni promet osoba trebaju udovoljavati važećim zakonskim propisima ugovornih stranaka, te uvjetima prometovanja na autocesti.

### Članak 3.

Nakon otvaranja graničnog prijelaza iz članka 1, postojeći granični prijelaz Goričan-Letenye (Muracsany) I nastavlja se koristiti u skladu sa člankom 6. Protokola iz 2003.

#### Članak 4.

Mađarska strana će na graničnom prijelazu iz članka 1. osigurati nadležnim službenim tijelima hrvatske strane područje rada i službeno mjesto za obavljanje granične kontrole u skladu s Ugovorom iz 2003.

#### Članak 5.

Nadležne službe za graničnu kontrolu obavljat će kontrolu graničnog prometa između Republike Hrvatske i Republike Mađarske na zajedničkom mjestu, na temelju i u skladu s Ugovorom i Protokolom iz 2003.

#### Članak 6.

- (1) Mađarska strana će osigurati kontinuirano sudjelovanje predstavnika nadležnih tijela Republike Hrvatske u usklađivanju projektnog programa za granični prijelaz iz članka 1.
- (2) Nadležna tijela ugovornih stranaka će u fazi planiranja usuglasiti i potvrditi glavni projekt prije početka izgradnje graničnog prijelaza iz članka 1.
- (3) Mađarska strana se obvezuje završiti izgradnju graničnog prijelaza iz članka 1. istovremeno sa puštanjem u promet mosta na rijeci Muri, predviđeno do 30. 06. 2006.

#### Članak 7.

- (1) Hrvatska strana će sudjelovati u troškovima izvedbe graničnog prijelaza iz članka 1. do visine 50% iznosa navedenog pod stavkom građevinski radovi u troškovniku glavnog projekta.
- (2) Udio hrvatske strane iz stavka 1. ovog članka smatrat će se unaprijed danom najamninom za korištenje graničnog prijelaza.
- (3) Na graničnom prijelazu iz članka 1. mađarska strana će osigurati hrvatskim službenim tijelima područje rada i službeno mjesto za obavljanje granične kontrole, u jednakoj veličini kakva će se osigurati i mađarskim vlastima.
- (4) Nadležna tijela ugovornih stranaka iz članka 8. najkasnije do 31. prosinca 2004. će posebnim provedbenim ugovorom utvrditi:
  - visinu investicije i udjele ugovornih stranaka koji proizlaze iz glavnog projekta;
  - dinamiku i način plaćanja radova u vezi s izvedbom graničnog prijelaza;
  - model izračuna i obračuna visine najamnine za vrijeme korištenja graničnog prijelaza i međusobnih potraživanja u slučaju prestanka obavljanja kontrole graničnog prometa na graničnom prijelazu;
  - način korištenja i održavanja objekata i prometnih površina na graničnom prijelazu iz članka 1.
- (5) U slučaju prestanka obavljanja kontrole graničnog prometa na graničnom prijelazu iz članka 1, Ugovorne stranke će u roku od 6 mjeseci od dana prestanka, u skladu s provedbenim ugovorom iz stavka 4. obračunati razliku i nadoknadu između hrvatskog udjela u investiciji i iskorištene najamnine do dana prestanka obavljanja kontrole graničnog prometa. Način nadoknade eventualne razlike utvrdit će se posebnim provedbenim ugovorom iz stavka 4.

#### Članak 8

- (1) Ugovorne strane za provedbu ovog Ugovora određuju:
  - a) u Republici Hrvatskoj: Ministarstvo Financija;

b) u Republici Mađarskoj:

- za provedbu članka 7. stavaka (4) i (5): Ministarstvo financija;  
- za provedbu članaka 4. i 6. ovog Ugovora, održavanje i korištenje preuzetih objekata, te za sklapanje posebnih ugovora: Državno zapovjedništvo carine i financijske straže (VPOP).

(2) Nadležna tijela Ugovornih stranaka iz stavka 1. ovog članka imenovat će tehničku radnu skupinu za izradu i provedbu posebnog provedbenog ugovora iz stavka 4 članka 7 ovog Ugovora.

#### Članak 9

(1) Ukoliko između Ugovornih stranaka dođe do spora glede tumačenja ili primjene ovog Ugovora, kao i spora koji može proisteci iz neispunjavanja preuzetih obveza, rješavat će se međusobnim dogovorom ugovornih stranaka putem Mješovitog povjerenstva koje će osnovati Ugovorne stranke u roku od 30 dana od podnošenja zahtjeva jedne od Ugovornih stranaka diplomatskim putem.

(2) Ukoliko ugovorne stranke ne postignu rješenje putem Mješovitog povjerenstva, svaka Ugovorna stranka može podnijeti spor na konačno i obvezujuće odlučivanje Stalnom arbitražnom sudu u Hagu (Permanent Court of Arbitration, The Hague), u skladu s pravilima tog suda za rješavanje sporova između država.

#### Članak 10.

(1) Ovaj Ugovor stupa na snagu 30. (tridesetog) dana nakon primitka zadnje pisane obavijesti kojom ugovorne stranke izvješćuju jedna drugu diplomatskim putem o ispunjenju uvjeta predviđenih njihovim unutarnjim zakonodavstvom za njegovo stupanje na snagu.

(2) Ovaj Ugovor, sklapa se na neodređeno vrijeme. Svaka ugovorna stranka može ga otkazati pisano, diplomatskim putem. Ugovor prestaje 6 (šest) mjeseci od dana primitka obavijesti o otkazu druge ugovorne stranke.

(3) Ovaj Ugovor može se dopunjavati i mijenjati na osnovi uzajamnog dogovora ugovornih stranaka. Dopune i izmjene stupaju na snagu u skladu sa stavkom 1.

Sastavljeno u.....dana..... 2004. godine, u dva izvornika, na mađarskom, hrvatskom i engleskom jeziku, pri čemu su sva tri teksta jednako vjerodostojna. U slučaju eventualnih sporova oko tumačenja, mjerodavan je engleski tekst.

Za Vladu Republike Hrvatske

Za Vladu Republike Mađarske